

**Русско-китайские языковые контакты: фонетический и лексический аспекты
(на материале современного русско-китайского пиджина)**

Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович

Шарапова Алина Игоревна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: shalina12@mail.ru

Языковую ситуацию на границе Китая и России можно назвать уникальной, так как тесное соседство двух разных стран и частое взаимодействие носителей способствует многочисленным культурным и языковым контактам. Многовековая история русско-китайского межкультурного взаимодействия связывает приграничные языковые контакты с целью торговли или культурного обмена с возникновением трёх видов упрощённого языка, вобравшего в себя особенности русского и китайского - пиджинов. Первым стал кяхтинский пиджин XVI века, который затем исчез; за ним последовали харбинский и забайкало-маньчжурский пиджин XX века. Все они представляют собой исключительные языковые системы, однако большинство последних данных относительно русско-китайских пиджинов в Харбине и в Приамурской области относятся к середине прошлого столетия. Нас интересует то, каким предстаёт пиджин в начале XXI века.

Актуальность исследования обуславливается тем, что в настоящий момент Россия и Китай нацелены на политику сближения, и языковые контакты на границе активизируются, что может послужить причиной для изменения языковой структуры пиджина, а также возможности дальнейшего развития пиджина.

Материалом данного исследования послужили результаты осуществлённого нами анкетирования, в котором приняли участие российские и китайские респонденты. Основой для анкетирования стала выборка часто употребляемых слов в статьях исследователей Ма На и Яна Цзе в современном харбинском и забайкало-маньчжурском пиджине соответственно.

Объектом исследования является харбинский и забайкало-маньчжурский пиджин.

Предмет исследования - лексический и фонетический аспект двух пиджинов и происходящие в них изменения.

Цель исследования заключается в выявлении состояния двух русско-китайских пиджинов (харбинского и забайкало-маньчжурского) на сегодняшний день на примере лексического и фонетического аспектов.

Практическая значимость этой работы заключается в возможности оценить современное состояние и перспективы развития русско-китайских пиджинов на границе России и Китая, а также отражения современных реалий жизни в данной области.

В ходе проведения исследования было составлено две анкеты, в состав каждой из которых вошли около 30 слов из состава харбинского и забайкало-маньчжурского пиджина в том виде, в котором они были представлены в статьях Ма На и Яна Цзе. Была проведена работа по отсеиванию устаревших слов, представленных в статье, описывающей харбинский пиджин.

В результате работы было выявлено очевидное развитие харбинского и забайкало-маньчжурского пиджина в лексическом плане. Однако харбинский вариант проявляет тенденцию к ассимиляции с китайским языком, теряя свои уникальные черты. Некоторые

китайские респонденты отмечали, что не осознавали до момента опроса, что некоторые слова, которыми они пользуются на постоянной основе, на самом деле пришли из русского языка. Это также может быть связано с тем, что некоторые слова приобрели другое значение. Наиболее показательный пример - [U+7B06] [U+7BF1] [U+5B50] (*bāliè'iacute;zi*), которое изменило своё значение с “полиции” на “тюрьму”.

В свою очередь забайкало-маньчжурский пиджин активно развивается, что особенно заметно в лексико-семантической группе “Торговля”, включающему в себя описание количества (*лянга* - [U+4E24] [U+4E2A] *liǎng gè* - “два, двое”), качества (*класива*) и цены товара (*лубль*), а также обращения к покупателю (*пэньйоу* - [U+670B] [U+53CB] *péng yǒu* - “друг”). Наблюдается появление новых эмоционально окрашенных слов и просторечий, а также прямые заимствования описательных названий блюд и одежды из китайского языка.

При рассмотрении фонетического аспекта двух контактных языков было подтверждено влияние китайской слоговой системы на русское силовое ударение, которое становится менее выраженным. Среди других тенденций изменения заимствованного русского слова под влиянием китайской фонетической системы можно назвать избавление от закрытых слогов (“*камаз*” - « [U+5361] [U+739B] [U+65AF] » *kǎmǎsī* с новым слогом “*si*”) и замен русских фонем близкими по звучанию китайскими фонемами (фонемы [k] [p] [t] превращается в [g] [b] [d]).

Таким образом, забайкало-маньчжурский пиджин показывает тенденцию к активному развитию на уровне лексики разных стилей, в то время как лексические единицы современного харбинского пиджина постепенно приравниваются к китайским словам. На фонетическом уровне обнаружено сильное влияние китайской слоговой и артикуляционной системы на заимствованные из русского языка слова.

Источники и литература

- 1) Гордеева С.В. Языковая компетенция потомков русских эмигрантов в приграничном Китае во втором поколении // Вестник ВГУ. 2014. №3.
- 2) Жданова Н. А. Современный русско-китайский пиджин Забайкалья в структурно-системном и коммуникативном аспектах (на материале речи китайского этнолекта) // Диссертация на соискание ученой степени. -: дис. канд. ф. наук: 10.02.19. Улан-Удэ, 2016.
- 3) Ма На Харбинский русско-китайский пиджин первой половины XX века и его языковые особенности // Преподаватель XXI век. 2015. №1.
- 4) Перехвальская Е. В. Сибирский пиджин: дальневосточный вариант : формирование. История. Структура: дис. канд. ф. наук: 10.02.19. СПб., 2006.
- 5) Ян Цзе Забайкальско-маньчжурский препиджин: опыт социологического исследования // Вопросы языкознания. 2007. №2.